



CAKU

Spectacles jeune public



Septembre 2012 – Juillet 2013
Kannerkultur | CAPE Ettelbruck | Mierscher Kulturhaus



Hé! Tu peux aussi me colorier!
Du kannst mich ausmalen!



Reservations

ABONNEMENT (DÈS LE 04.07.12):

Billetterie CAPE: T. (+352) 26 81 21 304

luxembourgticket.lu: T. (+352) 47 08 95 1

BILLETS AU DÉTAIL (DÈS LE 11.07.12):

Billetterie CAPE: T. (+352) 26 81 21 304

Mierscher Kulturhaus: T (+352) 26 32 43 1

luxembourgticket.lu: T. (+352) 47 08 95 1

SÉANCES SCOLAIRES | GROUPEs:

CAPE: T. (+352) 26 81 21 300 | joelle.muller@cape.lu

Mierscher Kulturhaus: T (+352) 26 32 43 1 | dmantrisi@kulturhaus.lu

Reservierungen

ABOS (AB DEM 04.07.12):

Billetterie CAPE: T. (+352) 26 81 21 304

luxembourgticket.lu: T. (+352) 47 08 95 1

EINZELKARTEN (AB DEM 11.07.12):

Billetterie CAPE: T. (+352) 26 81 21 304

Mierscher Kulturhaus: T (+352) 26 32 43 1

luxembourgticket.lu: T. (+352) 47 08 95 1

SCHULVORSTELLUNGEN | GRUPPEN:

CAPE: T. (+352) 26 81 21 300 | joelle.muller@cape.lu

Mierscher Kulturhaus: T (+352) 26 32 43 1 | dmantrisi@kulturhaus.lu

CENTRE DES ARTS PLURIELS D'ETTELBRUCK

1 Place Marie-Adélaïde, L-9063 Ettelbruck | T. (+352) 26 81 21-1 | F. (+352) 26 81 21-301 | mail@cape.lu | www.cape.lu

MIERSCHER KULTURHAUS

53 rue Grande-Duchesse Charlotte, L-7520 Mersch | T. (+352) 26 32 43 1 | F. (+352) 26 32 10 55

info@kulturhaus.lu | www.kulturhaus.lu

Culture pour enfants - Kammerkultur

Am | au CAPE & am | au Mierscher Kulturhaus



Un superbe programme pour vous les enfants!

Si tu as entre 2 et 12 ans, le CAPE et le Mierscher Kulturhaus te proposent un beau programme conçu spécialement pour toi: le CAKU. Tu pourras y découvrir des spectacles de danse, de théâtre, de magie, de cirque et de musique. Entre dans la réalité magique du théâtre et voyage dans un nouveau monde où tout est possible! Avec l'abonnement CAKU, ta famille et toi, vous bénéficiez d'une réduction de 30 % sur le tarif adulte et sur le tarif enfant avec un minimum de trois représentations selon la répartition suivante: 1 spectacle au CAPE et 2 au Mierscher Kulturhaus ou 2 spectacles au CAPE et 1 au Mierscher Kulturhaus. À très bientôt!



Ein tolles Programm für euch, liebe Kinder!

Wenn du zwischen 2 und 12 Jahre alt bist, haben das CAPE und das Mierscher Kulturhaus genau das richtige Programm für dich: das CAKU. Wunderbare Tanz-, Theater-, Zirkus-, Magie- und Musikveranstaltungen warten auf dich! Tritt ein in die magische Wirklichkeit des Theaters und reise in eine neue Welt, wo alles möglich ist! Mit dem CAKU-Abo erhalten du und deine Familie 30% Ermäßigung. Die Vorstellungen (mindestens 3) sollten wie folgt aus dem Programm ausgewählt werden: 1 Vorstellung im CAPE und 2 im Mierscher Kulturhaus oder umgekehrt. Bis bald!

PROGRAMME
PROGRAMM

07

LINGE SALE | *Compagnie Rasoterra*

Dimanche 7.10.12 | 17:00
Cirque - vélo acrobatique | Durée: 55 min. | +9 ans | Sans paroles | Tarif 15 € • 7,5 € | Au CAPE

09

QUI ES-TU ? WER BIST DU? | *Spiegelkabinett*

Dimanche 14.10.12, 15:00 & 17:00 | Lundi 15.10.12, 9:00 & 10:30 | Mardi 16.10.12, 9:00 & 10:30
Théâtre | Durée: 40 min. | 2-4 ans | Sans paroles | Tarif 10 € • 5 € | Au CAPE

11

HINTER DEN SPIEGELN | *HELIOS Theater*

Sonntag 21.10.12 | 16:00
Theaterinstallation | Dauer: 50 min. | +8 Jahre | Sprache DE | Tarif 12 € • 6 € | Im Mierscher Kulturhaus

13

DEM KEESER SENG NEI KLEEDER

TRAFFO & Grazer Spielstätten | *D. Moretti - D. Jamson*

Diensddeg 13.11.12 | 15:00
Museumtheater | Dauer: 40 Min. | +7 Joer | Sprooch LU | Tarif 12 € • 6 € | Am Mierscher Kulturhaus

15

TSCHIRIBIM – KLEZMER FÜR KINDER | *M. Simsa & Ensemble KlezmerReloaded*

Sonntag 18.11.12 | 17:00
Musik | Dauer: 60 Min. | 6 - 9 Jahre | Sprache DE | Tarif 15 € • 7,5 € | Im CAPE

17

E KUERF VOLLER GESCHICHTEN ... | *TRAFFO | Betsy Dentzer*

Sonndeg 16.12.12 | 16:00 | Erzieltheater mat Musek
Dauer: 35 Min. | 5-8 Joer | Sprooch LU | Tarif 10 € • 5 € | Am Mierscher Kulturhaus

19

DE KLÉNGE GNOM | *David Jamni | Kammerchœur vom CMNord*

Samschdeg 19.01.13, 17:00 | Sonndeg 20.01.13, 17:00
Musikalescht Märchen | Dauer: 40 Min. | +4 Joer | Sprooch LU | Tarif 10 € • 5 € | Am CAPE

PROGRAMME
PROGRAMM

21

JULIUS DER FLÖTENSPIELER | *Stautamdo Köln*

Sonntag 17.02.13 | 11:00
Musiktheater | Dauer: 50 Min. | +7 Jahre | Sprache DE | Tarif 12 € • 6 € | Im Mierscher Kulturhaus

23

WANJA, ENG MUSIKALESCH WANTERERZIEHLUNG | *Fräfflik Theater*

Samschdeg 23.02.13 | 17:00
Theater & Concert | Dauer: 35 Min. | 5 - 8 Joer | Sprooch LU | Tarif 10 € • 5 € | Am CAPE

25

RUMPELSTILZCHEN | *Magdeburger Puppentheater*

Dienstag 05.03.13 | 15:00
Puppentheater | Dauer: 55 Min. | +7 Jahre | Sprache DE | Tarif 12 € • 6 € | Im Mierscher Kulturhaus

27

RAS! | *Maduixa théâtre*

Mardi 19.03.13, 10:00 & 14:30 | Mercredi 20.03.13, 10:00
Danse | Durée: 40 min. | 2 - 5 ans | Sans paroles | Tarif 10 € • 5 € | Au CAPE

29

DER KLEINE HÄWELMANN | *Figurentheater Unterwegs*

Sonntag 21.04.13 | 16:00
Figurentheater | Dauer: 40 Min. | +5 Jahre | Sprache DE | Tarif 10 € • 5 € | Im Mierscher Kulturhaus

31

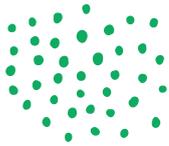
FOLK TUNES – SOUNDS LIKE HOME | *Spark – die klassische Band*

Sonntag 28.04.13 | 17:00
Kommentiertes Konzert | Dauer: 60 Min. | +9 Jahre | Sprache DE | Tarif 15 € • 7,5 € | Im CAPE

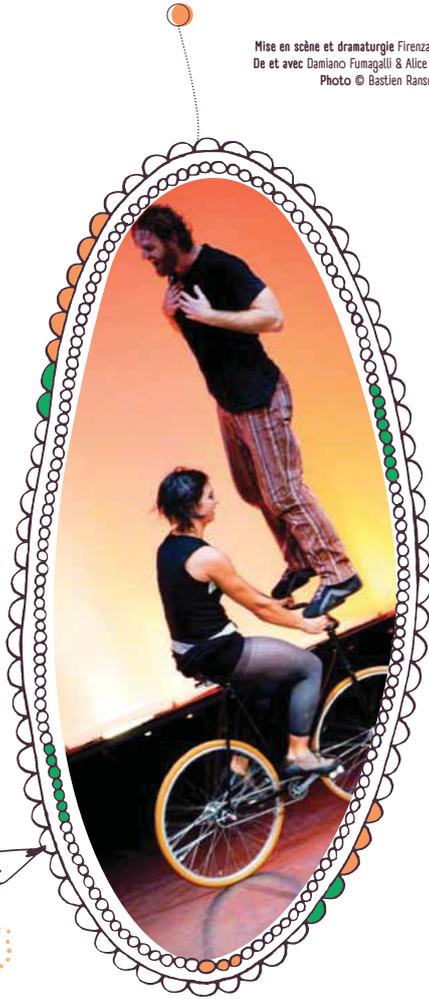
33

JUNGALA | *Vedanga*

Dimanche 12.05.13 | 16:00 | Danse contemporaine
Durée: 40 min. | +5 ans | Sans paroles | Tarif 10 € • 5 € | Au Mierscher Kulturhaus



Mise en scène et dramaturgie Firenze Guld
De et avec Damiano Fumagalli & Alice Roma
Photo © Bastien Ranschaert



LINGE SALE

Compagnie Rasoterra

+9 ANS | JAHRE

Au CAPE | Sans paroles | Tarif 15 € • 7,5 €
Réservation Billetterie CAPE T. 26 81 21 304

CIRQUE - VÉLO ACROBATIQUE



Dimanche 7.10.12 | 17:00

Durée: 55 min.

Dans « Linge sale », un couple d'artistes circassiens nous révèle un monde époustoufflant de mouvements, de numéros de cirque, d'acrobatie virtuose sur des vélos et nous fait partager ses émotions en toute sincérité. Les deux performers sont à la fois jeunes et vieux. Enfants et adultes. Sages et fous. Tendres et violents. Acrobaties stupéfiantes ou tendre bisou, ce récit-performance nous plonge dans un cercle de souvenirs qui se répète inlassablement. L'acrobatie sur vélo combine l'aisance d'un geste familier et le risque intrinsèque au cirque, elle transporte notre énergie dans une émotivité accélérée. La Compagnie Rasoterra est née d'un intense travail physique et créatif entre Damiano Fumagalli et Alice Roma. En italien, « rasoterra » signifie au ras du sol. Le travail de la compagnie s'impose comme un saut, un décollage, un défi à nos pieds collés à la terre.



Sonntag 7.10.12 | 17:00

Dauer: 55 Min.

In „Linge sale“ gewähren uns zwei Akrobaten Einblick in die verblüffende Welt der Bewegungen. Mit sensationellen Akrobatiknummern auf dem fahrenden und stehenden Fahrrad versetzen sie das Publikum in Staunen. Mit derselben Geschicklichkeit und Behändigkeit vollführen die Artisten tollkühne Kunststücke allein mit ihrer Kraft und Körperbeherrschung, mal mit dem Fahrrad, mal ohne. Großer Spaß und höchste Spannung sind garantiert dank der fesselnden Magie des Zirkus! Die Artisten Damiano Fumagalli und Alice Roma besuchten beide die Zirkusschule und haben sich auf Akrobatik, Körperarbeit und Gleichgewicht spezialisiert. Sie gründeten gemeinsam die Compagnie Rasoterra (italienisch für „flach auf dem Boden“) und touren seit 2010 erfolgreich mit ihren Radnummern durch die Lande.

Metteur en scène Richard Schmetterer
Avec Michaela Schmetterer et Alexander Donesch
Photo D.R.



QUI ES-TU ? WER BIST DU?

Spiegelkabinett

2 - 4 ANS | JAHRE

Au CApe | Sans paroles | Tarif 10 € + 5 €
Réservation Billetterie CApe T. 26 81 21 304
Réservation groupes T. 26 81 21 300 | joelle.muller@cape.lu

THÉÂTRE



Dimanche 14.10.12 | 15:00 & 17:00
Lundi 15.10.12 | 9:00 & 10:30
Mardi 16.10.12 | 9:00 & 10:30

Durée: 40 min.

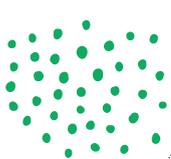
La compagnie Spiegelkabinett entraîne les enfants dans un monde de rencontres imprévues. Tous les jours, nous rencontrons des gens. Beaucoup de gens. Des grands, des petits, des gros, des minces, des rigolos, des sévères, des étranges, des coquins... De la famille, des amis, des connaissances, des célébrités, des inconnus... Dans la rue, dans le train, dans le restaurant ou chez nous. Qu'arrive-t-il quand nous prenons du temps pour les connaître un peu mieux? Les aimerons-nous? Nous entendrons-nous avec eux? Deviendrons-nous amis ou préférerons-nous nous enfuir le plus vite possible? Dans « Qui es tu? », nous voulons nous ouvrir aux rencontres et observer où elles nous emmènent.



Sonntag 14.10.12 | 15:00 & 17:00
Montag 15.10.12 | 9:00 & 10:30
Dienstag 16.10.12 | 9:00 & 10:30

Dauer: 40 Min.

Das Theater Spiegelkabinett entführt die jungen Zuschauer in eine Welt der unvorhergesehenen Möglichkeiten. Täglich begegnen wir vielen Menschen: großen, kleinen, dicken, dünnen, lustigen, strengen, seltsamen, frechen... Wir treffen die Familie, Freunde, Bekannte, Berühmtheiten, Fremde... auf der Straße, im Zug, im Restaurant oder zu Hause. Seltener sprechen wir aber diese Menschen an. Was wäre, wenn wir uns einmal die Zeit nehmen, um diese Menschen näher kennenzulernen? Werden wir sie mögen, werden sie uns verstehen, werden wir uns anfreunden oder lieber schnell wieder davonlaufen? In „Wer bist du?“ wollen wir uns auf all diese Begegnungen einlassen und sehen, wohin sie uns führen.



Inszenierung Barbara Kölling
 Bühne Michael Lurse
 Spiel Matthias Damberg, Michael Lurse,
 Roman D. Metzner
 Musik Roman D. Metzner
 Bildende Künstler Vladimir Kara,
 Alexandra Dementieva, David Liver
 Foto © Walter G. Breuer



HINTER DEN SPIEGELN

HELIOS Theater

+8 JAHRE | ANS

Im Mierscher Kulturhaus | Sprache DE | Tarif 12 € + 6 €
 Reservierung T. 47 08 95 1 | luxembourgticket.lu
 Schulf Vorstellungen T. 26 32 43 1

THEATERINSTALLATION



Sonntag 21.10.12 | 16:00

Schulf Vorstellungen

Montag 22.10.12 | 09:50 & 14:50

Dauer: 50 Min.

Ein Windhauch, vorbellatternde Vögel, aneinander schlagende Hölzer. Hoch auf dem Berg steht ein Tempel, während sich unten im Tal ein Hund befindet. Dieser erklimmt hechelnd die tausend Stufen, die an dem Berg emporführen. Als er den Tempel betritt, blickt er in einen Saal voller Spiegel und erschrickt knurrend, weil die ganze Welt voll knurrender und die Zähne fletschender Hunde scheint. Glaubt der Hund.

Der Welt einen Spiegel entgegenhalten! Hinter des Spiegeln ist ein Spiel mit Licht, mit Wahrnehmungsebenen, an dem der Zuschauer nicht nur passiv beteiligt ist. Er reist durch drei Installationen, darf durch eine Videoprojektion laufen und mit seinem eigenen Bild spielen – mit dem, welches die anderen von ihm sehen.



Dimanche 21.10.12 | 16:00

Séances scolaires

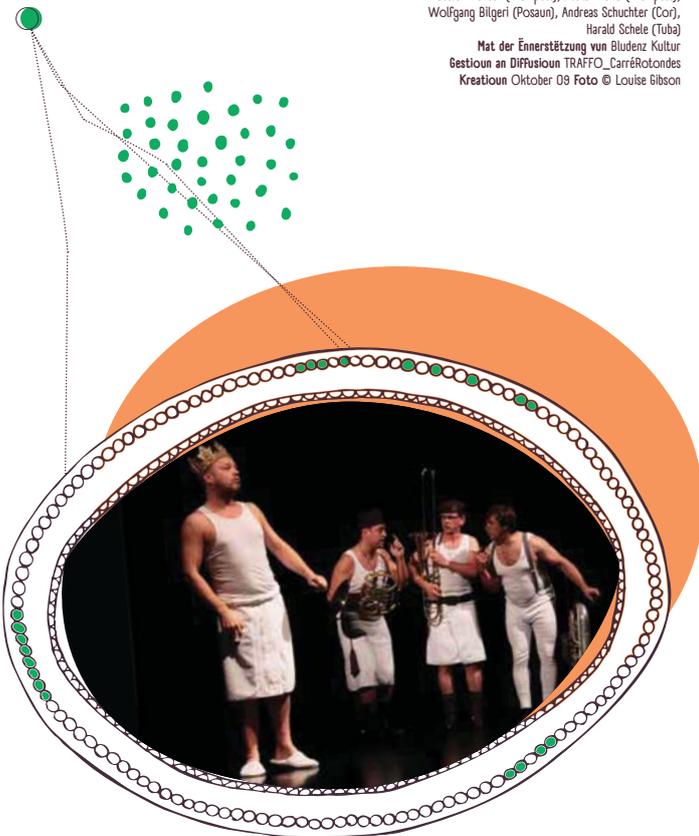
Lundi 22.10.12 | 09:50 & 14:50

Durée: 50 min.

Un souffle d'air, des oiseaux qui voltigent, des morceaux de bois qui s'entrechoquent. En haut de la montagne se trouve un temple, et dans la vallée, un chien. Celui-ci gravit les 1000 marches de l'escalier qui s'élève à flanc de montagne. Il pénètre dans le temple et, voyant une salle pleine de miroirs, prend peur et commence à grogner: il croit alors voir des milliers de chiens grondant et montrant les crocs...

« De l'autre côté du miroir » s'inspire de l'œuvre de Lewis Carroll et intègre le public dans un jeu de lumière proposant différents niveaux de perception. Le spectateur évolue à travers trois installations, franchit une projection vidéo, joue avec sa propre image et avec celle que les autres ont de lui.

Konzept, Text, Regie, Bühnensbild Dario Moretti vom Teatro all'Improvviso (IT)
 Musik Elisabeth Naske Kostüme Carmen Van Nuyvelseel
 Licht Michael Bättermann Video Enrica Casentini
 Übersetzung op Lëtzebuergesch Josette Feinen, Daniel Tanson
 Schauspieler Daniel Tanson Musik Sonus Brass Ensemble (AT)
 Stefan Düner (Trompett), Attila Krako (Trompett),
 Wolfgang Bilgeri (Posaun), Andreas Schuchter (Cor),
 Harald Schele (Tuba)
 Mit der Unterstützung von Bludenz Kultur
 Gestioun an Diffusioun TRAFFO_CarréRotondes
 Kreatioun Oktober 09 Foto © Louise Gibson



DEM KEESER SENG NEI KLEEDER

TRAFFO & Grazer Spielstätten | D. Moretti - D. Tanson

+7 JAHRE | ANS

Am Mierscher Kulturhaus | Sprooch LU | Tarif 12 € • 6 €
 Reservierung T. 47 08 95 1 | luxembourgticket.lu
 Schoulvirstellung T. 26 32 43 1

MUSEKTHEATER MAT BLECHBLÉISERQUINTETT



Dönschdeg 13.11.12 | 15:00

Schoulvirstellung
 Dönschdeg 13.11.12 | 09:30

Dauer: 40 Min.

Virstellungen am CarréRotondes:
 14 & 15.11.12

„Dem Keeser seng nei Kleeder“ erzielt d'Geschicht vun engem stolze Monarch, den op zwee Gauneren era gefall ass, well hien hiere schéine Geschichten zevill gär gegleeft huet. Esou stoung hien um Enn plaqueg viru sengem Vollek... cuni et selwer ze mlerken!

Den Ennerscheid täscht „Sinn a Schéngen“, esou wéi de Wonsch no Respekt a Glanz, stinn am Zentrum vun deem internationale Musektheaterstück, fréi nom bekannte Märchen vom H.C. Andersen. D'Musek ass vum Elisabeth Naske extra fir dëst Stück komponéiert ginn. 2010 an 2011 war „Dem Keeser seng nei Kleeder“ op Tournee an Eisterräich, der Belsch an am Liechtenstein, mat iwwer 20 Virstellungen fir ronn 5000 Zuschauer.



Mardi 13.11.12 | 15:00

Séance scolaire
 Mardi 15.11.12 | 09:30

Durée: 40 min.

Représentations au CarréRotondes:
 14 & 15.11.12

« Les Habits neufs de l'empereur » raconte l'histoire d'un roi très fier qui suit les conseils de deux imposteurs et finit par se présenter nu à son peuple. La différence entre l'être et l'apparence, ainsi que le désir de respect et de considération, sont les thèmes principaux de cette production internationale de théâtre musical pour le jeune public.

Le conte d'Andersen a été la base d'ateliers créatifs organisés avec des enfants en Italie, en Autriche et au Luxembourg qui ont inspiré les artistes pour la version scénique du conte. Elisabeth Naske, compositrice autrichienne résidant au Luxembourg, en a écrit la musique.

Erzähler, Gesang Marko Simsa
 Klarinette Maciej Bolebiowski
 Akkordeon Alexander Shevchenko
 Foto © Beate Hofstadler



TSCHIRIBIM - KLEZMER FÜR KINDER

Marko Simsa & Ensemble KlezmerReloaded

6 - 9 JAHRE | ANS

Im CAPE | Sprache DE | Tarif 15 € + 7,5 €
 Reservierung Billetterie CAPE T. 26 81 21 304
 Schulvorstellung T. 26 81 21 300 | joelle.muller@cape.lu

MUSIK



Sonntag 18.11.12 | 17:00

Schulvorstellung
 Montag 19.11.12 | 10:00

Dauer: 60 Min.

Unter der Schirmherrschaft der
 Österreichischen Botschaft
 in Luxemburg.

Marko Simsa widmet sein neuestes Stück für Kinder der Klezmermusik. Genau und einfach erklärt er alles Wissenswerte darüber, und dazu gibt es wunderbare Klezmermusik von dem Duo KlezmerReloaded: Ein „Klezmer“ ist ein Musiker, die „Klezmerim“ sind mehrere Musiker, richtige Volksmusikanten, die durch die Lande ziehen. Sie lernten ihre Musik und ihre Lieder von den Eltern. Für jede Lebenslage haben sie die passende Melodie, von der Geburt bis zum Kinderfest, von der Hochzeit bis zur Beerdigung. Wo immer sie auftauchen, wird ausgelassen gespielt und gesungen, lustig getanzt und geklatscht, aus vollem Hals gelacht, ein wenig geweint und wieder gelacht. In bester Tradition erzählen ihre Lieder von Familie, Freunden und Festen, aber auch von Liebe und Leid. Marko Simsa und das Ensemble KlezmerReloaded stellen die Lebensfreude in den Mittelpunkt und bereiten ausgelassene Klezmermusik für Kinder auf.



Dimanche 18.11.12 | 17:00

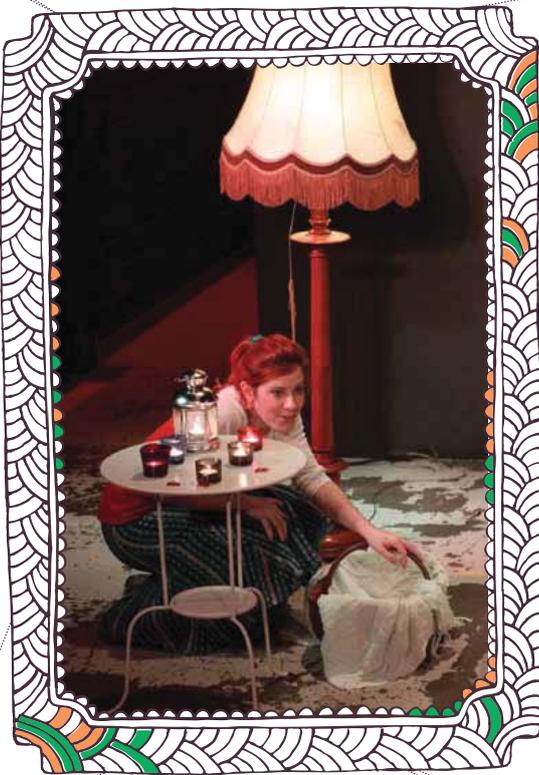
Séance scolaire
 Lundi 19.11.12 | 10:00

Durée: 60 min.

Sous le haut patronage
 de l'Ambassade d'Autriche
 au Luxembourg.

À travers la musique, Marko Simsa et l'ensemble KlezmerReloaded racontent aux plus jeunes tout ce qu'ils savent sur la musique klezmer : par exemple, si l'on nomme « klezmer » un musicien, on dit « klezmerins » lorsqu'ils sont plusieurs. Ces authentiques musiciens populaires, qui voyagent à travers les pays, ont tous appris à jouer et à chanter auprès de leurs parents. Naissances, anniversaires, mariages, enterrements : toutes les occasions sont prétextes à la musique. Où qu'ils arrivent, on chante et danse, on applaudit, on rit, on pleure, on rit à nouveau. Ancrées dans la tradition, ces chansons racontent des histoires intemporelles de familles, d'amis et de fêtes, mais aussi d'amour et de douleur. En un mot, la vie!

Konzept an Erzielung Betsy Dentzer
 Musikalesch Begleitung Lisa Berg
 Produktioun TRAFFO_CarréRotondes
 Foto © Clada



E KUERF VOLLER GESCHICHTEN...

TRAFFO | *Betsy Dentzer*

5 - 8 JOER | ANS

Am Mierscher Kulturhaus | Sprooch LU | Tarif 10 € • 5 €
 Reservéierung T. 47 08 95 1 | luxembourgticket.lu
 Schoulvirstellungen T. 26 32 43 1

ERZIELTHEATER MAT MUSEK



Sondeg 16.12.12 | 16:00

Schoulvirstellungen

Méindeg 17.12.12 | 09:30 & 10:30

Dauer: 35 Min.

Virstellungen am CarréRotondes
 am Kader vun den
 TRAFFO_Chrëschtdeeg
 den 26. a 27. Dezember 2012

E Joer ass vergaang, vill Geschichte goufen erzielt, vill Geschichte goufe gehéiert, vill
 Geschichte sinn duerch d'Welt gereest... an e puer sinn der nees an eise Kueref gekrocht!

Eng Stëmm, eng Melodie, e puer Geschichte voller Zaubereien an eng Rëtsch gespätz-
 ten Oueren... Méi brauche mer net. Wéi schonns déi zwee lescht Joer waart de Kueref
 nëmmen drop, ausgepaakt ze ginn an ze welsen, wat an him stécht. Zesumme mat
 sengem Frënd, dem Cello, wëllt hien lech erëm laache, kräischen a staunen dinn an
 lech op seng Rees duerch vill verschidde Länner mathuelen. De Kueref ass nees do,
 fir den drëttén a leschten Deel vu senger Geschichtentriologie. D'Betsy Dentzer erzielt
 fir Grouss a Kleng a gëtt dobäi vun engem Cello begleet.



Dimanche 16.12.12 | 16:00

Séances scolaires

Lundi 17.12.12 | 09:30 & 10:30

Durée: 35 min.

Représentations aux CarréRotondes
 dans le cadre des
 TRAFFO_Chrëschtdeeg
 les 26 et 27 Dezember 2012

Une année s'est terminée, beaucoup d'histoires ont été racontées, beaucoup d'histoires
 ont été entendues, beaucoup d'histoires ont voyagé à travers le monde... et quelques-
 unes d'entre elles sont revenues dans notre panier. Nous n'avons besoin que d'une
 voix, d'une mélodie et de quelques oreilles attentives. Depuis deux ans, ce panier attend
 d'être vidé pour montrer ce qu'il cache. Avec son ami le violoncelle, il nous fera rire,
 pleurer ou nous émerveiller... et nous entraînera dans ses voyages vers les pays les plus
 lointains. Betsy Dentzer, accompagnée par un violoncelle, revient pour la 3^{ème} et dernière
 partie de sa trilogie.

CRÉATION
UROPFÉIERUNG

Musek a Geschicht David Ianni
Musikalesch Leedung Martin Folz
Regie Natalie Ortner Textvirlag Hubert Pausinger
Libretto Josette Feinen
Harf Geneviève Conter Piano Philippe Beaujot
Cello Raju Vidali Flütt Sylvie Michels
Klarinett Sébastien Duquet
Chor Junior Les Enfants qui chantent
Chor Aktuell Les Jeunes
Illustratioun © Gabi Schank



DE KLÉNGE GNOM

David Ianni | Kammerchëier vum CMNord

+ 4 JOER | ANS

Am CAPE | LU | Tarif 10 € • 5 €
Reservatioun Billetterie CAPE T. 26 81 21 304
Schoulvirstellungen T. 26 81 21 300 | joelle.muller@cape.lu

MUSIKALESCHT MÄERCHEN

LU

Samschdeg 19.01.13 | 17:00
Sonndeg 20.01.13 | 17:00
Schoulvirstellungen
Méindeg 21.01.13 | 09:00 & 10:30

Dauer: 50 Min.

Eng Koproduktioun vum CAPE
a CMNord, mat der Ënnerstëtzung vum
der SACEM Luxembourg.

Wat geschitt, wann ee klénge, vierwëtzeche Gnom sech iwwert all Verbuet vun den erwuessene Gnomen ewechsetzt a sech heemlech alléng op de Wee an den Zauberbësch mécht, wuelwëssend, datt hien sech do de Geforen vun engem bëisen Troll, deen e Groll op all d'Gnomen huet, aussetzt? Da geschitt dat, wat geschéie muss: Genee dësem Troll leeft hien dann och bal riicht an d'Gräpp, entkënnert hien nach just neech a Flücht an déi Fir hien geneesou verbueden Mënschesiedlung. Do fënnert hien Zouflucht bei engem Mënschekand, dat hien nët nëmmen mat séngem Frëndlechen an oppene Wiesen déif beandrockt, mä direkt weess, wien hinne zwee kéint hëllefen, den Zauberbësch vun der bedroelecher Vilmuecht vum bëisen Troll ze befreien... Den David Ianni huet säi Jugendstéck kompositoresch iwwerschaaft an d'Iwwerstellerin Josette Feinen gefrot, de Libretto ze schreiwen. Sou entstung ee wonderbart a poetesch Stéck iwwert Léift a Frenschaf awer och iwwer Mutt an Daaperkeet, dat net nemmen déi Kanner beréiert déi enntert der Leedung vum Martin Folz an der Regie vum Natalie Ortner sängen, mee och di jonk Spektateuren. Wäll d'Kanner wessen: Frenschaf kennt keng Grenzen.

FR

Samedi 19.01.13 | 17:00
Dimanche 20.01.13 | 17:00
Séances scolaires
Lundi 21.01.13 | 9:00 & 10:30

Durée: 50 min.

Une coproduction du CAPE et du
CMNord, avec le précieux soutien
de la SACEM Luxembourg.

Qu'arrive-t-il lorsqu'un gnome ne respecte pas les règles? Et qu'il décide de s'aventurer seul dans la Forêt enchantée, en connaissant parfaitement le danger auquel il s'expose s'il y croise le méchant lutin? Il arrive alors ce qui doit arriver: le gnome rencontre le lutin, mais réussit à lui échapper et trouve refuge dans un village peuplé... d'humains! Une fillette l'accueille, et l'accompagne pour retourner dans la Forêt enchantée, cette fois pour vaincre le troll. David Ianni a retravaillé son œuvre de jeunesse et a demandé à la traductrice Josette Feinen de compléter le libretto. Il en ressort une pièce très poétique, qui raconte l'importance de l'amitié et de l'amour et nous parle aussi de courage et de bravoure. Cette œuvre enchantera non seulement les jeunes chanteurs, placés sous la direction de Martin Folz et de la jeune metteuse en scène Natalie Ortner, mais aussi les petits spectateurs. Car les enfants savent que l'amitié ne connaît pas de frontières.

Musiker Katharina Hess, Susanne Hochscheid,
Ursula Thelen, Kerstin de Witt
In Zusammenarbeit mit den Rencontres Musicales
de la Vallée de l'Alzette und der Mierscher Musek
Fotos © Flautando Köln



JULIUS DER FLÖTENSPIELER

Flautando Köln

+7 JAHRE | ANS

Im Mierscher Kulturhaus | Sprache DE | Tarif 12 € • 6 €
Reservierung T. 47 08 95 1 | luxembourgticket.lu
Schulvorstellung T. 26 32 43 1

MUSIKTHEATER



Sonntag 17.02.15 | 11:00

Schulvorstellung
Montag 18.02.15 | 09:45

Dauer: 50 Min.

Parallel zu diesem Stück können Sie
im Mierscher Kulturhaus vom 01.02.
bis 24.03.15 die Ausstellung
"Vom Stück Holz zum Klangkörper"
entdecken. Ein Instrumentenbauer führt Sie
gerne auf Anfrage durch die Ausstellung.
Anfragen bitte 8 Tage im voraus unter
der Nummer 26 32 43 1.

Julius nimmt die Kinder auf eine spannende Reise durch die Jahrhunderte, ferne Länder und die Musikwelt mit. Zusammen treffen sie mittelalterliche Spielleute, Johann Sebastian Bach, einen japanischen Mönch, eine Expertin für Vogelstimmen und vieles mehr.

Julius ist sehr neugierig und aufgeweckt, stellt viele Fragen und animiert die Kinder, das Gleiche zu tun. So entwickelt sich ein lebendiger Dialog, in dem die Kinder eine Menge über Musik erfahren und erleben, wie Instrumente Tierstimmen imitieren können, was eine Fuge ist und dass es nicht darauf ankommt, wer am schnellsten spielen kann. Es erklingen Werke auf mehr als 30 Blockflöten verschiedenster Größe und Bauart.



Dimanche 17.02.15 | 11:00

Séance scolaire
Lundi 18.02.15 | 09:45

Durée: 50 Min.

Nous vous conseillons la visite de l'exposition « Du morceau de bois à la caisse à sons » qui a lieu du 01.02 au 24.03 au Mierscher Kulturhaus. Vous pouvez aussi vous inscrire à une visite guidée par un luthier. (Veuillez faire votre demande 8 jours à l'avance au 26 32 43 1).

Julius entraîne les enfants dans un voyage à travers les époques, les pays et le monde musical. Ils rencontrent des musiciens du Moyen-âge, Jean-Sébastien Bach, un moine tibétain, une experte en voix des oiseaux et beaucoup d'autres. Julius est très curieux. Il pose des tas de questions et invite les jeunes spectateurs à en faire autant. C'est ainsi que se développe un dialogue très vivant, et les enfants apprennent beaucoup de choses sur la musique: comment les instruments peuvent imiter la voix des animaux, ce qu'est une Fugue, ou que le plus important n'est pas d'être le plus rapide en jouant. Au cours du spectacle, des œuvres seront présentées sur plus de 30 flûtes à bec différentes.

Konzept, Spill an Erzielung Daniel Tanson Musikalescht
 Konzept Michel Boulanger
 Regie Ela Baumann Bei Marieke Berendsen
 oder Cyrielle Sanchez a Marianne Van Campenhout
 Alto Florian Peelman Cello Michel Boulanger
 Bühn, Kostümer an Objektën Carmen Van Nylvelseel
 Poppen Lieve Van Vlierberghe
 Foto © Sébastien Frébille



WANJA, ENG MUSIKALESCH WANTERERZIEHLUNG

Fräffik Theater

5 - 8 JOER | ANS

Am CAPE | Sprooch LU | Tarif 10 € + 5 €
 Reservatioun Billetterie CAPE T. 26 81 21 304
 Schoulvirstellungen T.26 81 21 300 | joelle.muller@cape.lu

THEATER & CONCERT

No „Es klofft bei Wanja in der Nacht“ vum Tilde Michels an dem Reinhard Michl



Samschdeg 23.02.13 | 17:00

Schoulvirstellungen

Freideg 22.02.13 | 10:00 & 14:30

Dauer: 35 Min.

Wanja, de Jeeër, leeft en gemittlecht Liewen. Bis et an enger stiermecher Nuecht op eemol un der Dier klappt. Vir d'éischt Freet een hallef erfruerenen Hues, dann ee jéimrende Fuuss an och nach een hongerege Bär fir ragelocoss ze gln... „Wanja“ ass eng emouvant Geschicht iwwer Nout, Angscht an Verfeindung. Kanner gët op eng kloer Art a Wels gewisen, datt e Friddelecht Zesummeliewen méiglech ass, egal wéi ennerschiddlech een ass. Di spannend Musek vum György Ligeti, Salvatore Scarrino a György Kurtag, dat originellt Bühnebild an d'Zesummespill vu Musekerinnen a Museker, Schauspiller a Poppen ergët eng all Zäit iwerraschend a poetesch Virstellung.



Samedi 23.02.13 | 17:00

Séances scolaires

Vendredi 22.02.13 | 10:00 & 14:30

Durée: 35 min.

Le chasseur Wanja vit une vie tranquille. Jusqu'au jour où l'on frappe à sa porte. D'abord, c'est un lapin congelé, ensuite, un renard larmoyant et enfin, un ours affamé. «Wanja» est une histoire très touchante sur le secours, la peur et l'inimitié, qui montre aux enfants qu'une cohabitation paisible entre personnes très différentes est cependant possible. La musique de Ligeti, Scarrino et Kurtag, le décor scénique original et le jeu entre musiciens, comédiens et marionnettes en font un spectacle surprenant et poétique.

Regie Pierre Schäfer
 Puppen Barbara Weinhold
 Bühne Kerstin Schmidt
 Spiel Claudia Luise Bose, Gabriele Grauer,
 Margit Hallmann, Friederike Hellmann
 Foto © Jesko Döring



RUMPELSTILZCHEN

Magdeburger Puppentheater

+7 JAHRE | ANS

Im Mierscher Kulturhaus | Sprache DE | Tarif 12 € • 6 €
 Reservierung T. 47 08 95 1 | luxembourgticket.lu
 Schulvorstellungen T. 26 32 43 1

PUPPENTHEATER NACH DEM MÄRCHEN DER GEBRÜDER GRIMM



Dienstag 05.03.13 | 15:00

Schulvorstellungen

Dienstag 05.03.13 | 10:00

Mittwoch 06.03.13 | 10:00 & 14:30

Dauer: 55 Min.

Fuchs und Hase erzählen uns eine unglaubliche Geschichte, so, wie sie sich wirklich zugetragen hat. Sie waren schließlich dabei! Der hartherzige König ist alt und will nicht mehr regieren, der junge Prinz geht gern reiten im Wald und will nicht heiraten. Die Schatztruhen im Schloss sind leer. Da kommt der Müller gerade recht, der damit prahlt, seine schöne Tochter könne Stroh zu Gold spinnen. Und tatsächlich ist jeden Morgen die königliche Kammer übertoll mit Gold.

Luise, die Müllerstochter, wird die Frau des Prinzen. Doch nach einem Jahr kommt ihr Helfer in der Not wieder und will den versprochenen Lohn, ihr Kind, holen. Ein Märchen, das durch seine faszinierende Ausstattung die Fantasie anregt und mit direkt geführten Puppen in eine wahrhafte Märchenwelt entführt.



Mardi 05.03.13 | 15:00

Séances scolaires

Mardi 05.03.13 | 10:00

Mercredi 06.03.13 | 10:00 & 14:30

Durée: 55 min.

Le renard et le lapin nous racontent, comme elle s'est réellement déroulée, une histoire vraiment incroyable... car ils l'ont vécue ! Le roi, vieux et insensible, ne veut plus régner. Mais son fils, le jeune prince, n'aime que les ballades à cheval dans les bois et ne veut pas se marier. Et les coffres du château sont vides ! C'est alors que le meunier prétend que sa fille Louise file de la paille et la transforme en or. Et en effet, tous les matins, la chambre du roi est remplie d'or ! C'est ainsi que le prince épouse la fille du meunier. Mais un an après réapparaît le sauveur, qui exige la récompense promise à l'époque: l'enfant de la princesse... Un conte, qui par son décor fascinant, stimulera l'imagination des enfants et les entraînera dans un monde féérique par le jeu direct des marionnettes.

Dramaturgie et direction Juan Pablo Mendiola
 Direction chorégraphique Mamen García
 Musique Paco Barnalo
 Vidéo Nirvana Imatge
 Photographies Jordi Pla
 Dessin graphique Joan Santacreu
 Danse Lara Sanchís et Joan Santacreu
 Photo @ Jordi Pla



RAS!

Maduixa théâtre

2 - 5 ANS | JAHRE

Au CAPE | Sans paroles | Tarif 10 € + 5 €

Réservation Billetterie CAPE T. 26 81 21 304

Réservation groupes 26 81 21 300 | joelle.muller@cape.lu

DANSE



Mardi 19.03.13 | 10:00 + 14:30
 Mercredi 20.03.13 | 10:00

Durée: 40 min.

«Ras!» nous raconte l'histoire d'une rencontre: celle de Joan et Luna. Joan aime dessiner. Il dessine absolument tout. L'arrivée de Luna provoque chez lui un grand intérêt: elle lui fait découvrir la Couleur avec un grand «C». Un univers de lignes, de nuances et de Formes s'ouvre alors à eux. Grâce à leur imagination et à quelques coups de pinceaux, ils créent de nouveaux espaces et ouvrent les portes d'un monde fantastique. Ensemble, ils inventent et dessinent une petite aventure d'où naît une grande amitié. Dans «Ras!», les nouvelles technologies se mettent au service d'un jeu scénique magique et stimulant pour les plus petits. Une toile blanche géante couchée à même le sol sera la base de tout le spectacle. Les petits spectateurs sont assis autour de cette surface et occupent ainsi une place privilégiée sur scène.



Dienstag 19.03.13 | 10:00 + 14:30
 Mittwoch 20.03.13 | 10:00

Dauer: 40 Min.

„Ras!“ erzählt die Geschichte der Begegnung von Joan und Luna. Joan liebt zeichnen. Er zeichnet wirklich alles. Durch Luna entdeckt er die Farben; eine neue Welt der Striche, der Nuancen und Formen öffnet sich ihm. Dank ihres Vorstellungsvermögens und einiger Pinselstriche tauchen die beiden in ein wunderbares Fantasieuniversum ein. Gemeinsam erfinden und zeichnen sie ein kleines Abenteuer, aus dem eine wahre Freundschaft entsteht. In „Ras!“ werden mittels moderner Technik magische Effekte erzeugt. Eine große Leinwand liegt auf dem Boden und wird zur Grundlage des Stücks. Die kleinen Zuschauer sitzen rundherum und verfolgen, wie eine Zeichnung entsteht und erleben die Geschichte von ganz nah.

Regie Dorothee Metz
Ausstattung und Spiel Angelika Jedelhauser
Musik Thomas Riedel
Foto © Figurtheater Unterwegs



DER KLEINE HÄWELMANN

ODER DIE WAHRE GESCHICHTE, WIE THEODOR SCHWIMMEN LERNT

Figurtheater Unterwegs

+5 JAHRE | ANS

Im Mierscher Kulturhaus | Sprache DE | Tarif 10 € + 5 €
Reservierung T. 47 08 95 1 | luxembourgticket.lu
Schulvorstellungen T. 26 32 43 1

FIGURENTHEATER



Sonntag 21.04.13 | 16:00

Schulvorstellungen

Montag 22.04.13 | 09:50 & 10:45

Dauer: 40 Min.

Schulvorstellung im Museum
A Possen in Bech-Kleinmacher:
Dienstag 23. April 13 | 09:50 & 10:45

Was Theodor mag, ist Papierflieger basteln und Fußball spielen. Was er gar nicht mag, ist Schwimmen und... ins Bett gehen. Doch in dieser Nacht geschieht etwas Besonderes. Zum Schlüsselloch hinaus segelt Theodor mit seinem Bett durch die Stadt, den Wald und in den Himmel.
"Mehr, mehr, mehr!"
Bis zum Sonnenaufgang...

Ein winzig großes Figurenspiel für aufgeweckte Zuschauer und ein Stück über Neugier, Forschergeist und die eigenen Grenzen.



Dimanche 21.04.13 | 16:00

Séances scolaires

Lundi 22.04.13 | 09:50 & 10:45

Durée: 40 min.

Séance scolaire au Musée A Possen à
Bech-Kleinmacher: Mardi 23 avril 13 |
09:50 & 10:45

Ce que Théodore aime vraiment, c'est bricoler des avions en papier et jouer au foot. Et ce qu'il n'aime pas du tout, c'est nager... et aller se coucher. Mais cette nuit-là, c'est différent: à travers le trou de la serrure, Théodore navigue sur son lit, vers la ville, la Forêt, le ciel... «Encore, encore, encore!» jusqu'au lever de soleil...

Un jeu de marionnettes pour spectateurs éveillés, une pièce sur la curiosité, l'esprit de recherche et les propres limites de chacun.

Blockflöte Daniel Koschitzki & Andrea Ritter
Violine & Viola Stefan Glaus
Violoncello Victor Plumettaz
Piano Mischa Cheung
Foto © Peter Hönemann



FOLK TUNES – SOUNDS LIKE HOME

Spark – die klassische Band

+9 JAHRE | ANS

Im CAPE | Sprache DE | Tarif 15 € • 7,5 €
 Reservierung Billetterie CAPE T. 26 81 21 304

KOMMENTIERTES KONZERT



Sonntag 28.04.13 | 17:00

Schulvorstellung

Montag 29.04.13 | 10:00

Dauer: 60 Min.

«Spark – die klassische Band» verspricht ein Konzert der etwas anderen Art. Obwohl die fünf jungen Musiker allesamt eine klassische Musikausbildung abgeschlossen haben, haben ihre Konzerte wenig mit einem klassischen Konzert gemein. Das Ensemble verwebt traditionelle Lieder und Tänze mit klassischer Musik, Avantgarde, Minimal Music und Art-Pop, wodurch ein internationales Crossover entsteht, dem alte deutsche Balladen, Evergreens von den britischen Inseln, feurige Balkanrhythmen, skandinavische Mystik, Blasmusik und mediterrane Lebensfreude beigelegt werden. 30 verschiedene Flöten, drei Streichinstrumente, ein Piano und eine Melodica sind während des funkensprühenden Konzerts im Einsatz, dazwischen gibt es immer wieder hilfreiche Erklärungen, die den jungen Zuhörern einen einfachen Zugang zur Musik eröffnen.



Samedi 28.04.13 | 17:00

Séance scolaire

Lundi 29.04.13 | 10:00

Durée: 60 min.

L'ensemble «Spark» composé de cinq jeunes musiciens propose un concert classique inhabituel! Cet ensemble, ou plus exactement, ce groupe (car les musiciens préfèrent qu'on les nomme ainsi) touche droit au cœur le public pour lequel il semble avoir été créé: les jeunes! Avec trente flûtes différentes, trois instruments à cordes, un mélodica, un piano, des voix et une furieuse envie d'improviser, Spark s'empare de la scène et propose avec son programme «Folk-Tunes», un concert époustouflant mêlant thèmes classiques, avant-garde, rythmes des Balkans et groove jazz, mêlés d'explications très utiles qui offrent au jeune auditeur un nouvel accès à la musique classique!

CRÉATION
UROPFÉIERUNG

Direction, concept Rajivan Ayyappan
Chorégraphie Emanuela Iacopini
Création sonore Sacha Ley, Rajivan Ayyappan
Performance Jeanna Serikbayeva-Larocche,
Emanuela Iacopini, Sasha Ley, Rajivan Ayyappan
Vidéo interactive Matsuo Kunihiro
Création lumière Nico Tremblay
Production VEDANZA
Co-production Mierscher Kulturhaus, Trois CL
Partenaire Kulturhaus Niederrhein
Photo © Rajivan Ayyappan



JUNGALA

Vedanza

+5 ANS | JAHRE

Au Mierscher Kulturhaus | sans paroles | Tarif 10 € • 5 €
Réservation T. 47 08 95 1 | luxembourgticket.lu
Séances scolaires T. 26 32 43 1

DANSE CONTEMPORAINE



Dimanche 12.05.13 | 16:00

Séances scolaires

Lundi 13.05.13 | 10:00

Mardi 14.05.13 | 10:00

Durée: 40 min.

Au Kulturhaus Niederrhein

Séance publique:

Dimanche 19.05.13 | 16:00

Séances scolaires:

Vendredi 17.05.13 | 10:00 & 14:30

Un vieil arbre, grand et honoré par le temps, est né et a vécu dans une dense forêt. Aujourd'hui il se retrouve seul au milieu d'un désert. Une nuit de pleine lune amène un musicien gitan sous son ombre.

«Jungala» raconte en série des événements qui se sont passés pendant cette rencontre. On ne connaît pas l'ordre, ni l'histoire en entier, mais juste quelques moments. Les interprètes, deux danseuses et deux musiciens, se retrouvent ainsi dans des situations qui se dévoilent devant leurs yeux en laissant libre cours à l'exploration, au suspense, à la découverte, à la surprise et à l'émerveillement.

«Jungala» est une pièce chorégraphique avec musique live, projection interactive et danse. Le spectacle est conçu pour offrir au jeune public une agréable introduction à la performance contemporaine.



Sonntag 12.05.13 | 16:00

Schulvorstellungen

Montag 13.05.13 | 10:00

Dienstag 14.05.13 | 10:00

Dauer: 40 Min.

Am Kulturhaus Niederrhein

Öffentliche Vorstellungen:

Sonntag 19.05.13 | 16:00

Schulvorstellung:

Freitag 17.05.13 | 10:00 & 14:30

Ein alter Baum, geboren und aufgewachsen in einem dichten Wald, fühlt sich von der Zeit geehrt. Heute befindet er sich allein in der Mitte einer Wüste. Während einer Vollmondnacht lässt ein Zigeunermusikant sich in seinem Schatten nieder.

„Jungala“ erzählt von den Ereignissen, die bei diesem Treffen auftreten. Wir kennen weder die Reihenfolge noch die ganze Geschichte, nur wenige Augenblicke. Die Akteure, zwei Tänzer und zwei Musiker, finden sich in „dschungelhaften“ Situationen wieder, denen sie freien Lauf für Spannung, Entdeckung, Überraschung und Staunen lassen.

„Jungala“ ist ein Tanzstück mit Live-Musik, Tanz und interaktiver Projektion. Der Aufbau der Choreografie erlaubt dem jungen Publikum eine angenehme Einführung in die zeitgenössische Performance.



FR

Decouvrir des ouvrages passionnants !

Parallèlement à leur programme CAKU, le Mierscher Kulturhaus et le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAPE) poursuivent leur collaboration avec les bibliothèques d'Ettelbruck et de Mersch: pour préparer leur sortie au spectacle ou en prolonger le plaisir, petits et grands pourront emprunter ou consulter dans les bibliothèques de nombreux ouvrages passionnants sur les thèmes abordés dans le programme CAKU.

DE

Spannende Bücher entdecken !

Das Mierscher Kulturhaus und das Centre des Arts Pluriels in Ettelbruck (CAPE) setzen ihre Zusammenarbeit mit den beiden Bibliotheken aus Mersch und Ettelbruck fort. Um die Vorfreude und Neugierde von Groß und Klein vor dem Theaterbesuch anzustacheln oder später die einzelnen Themen des CAKU-Programms zu vertiefen, steht in den beiden Bibliotheken eine große Auswahl von Büchern zur Ausleihe und Schmökern zur Verfügung.



ETTELBRÉCKER BIBLIOTHÉIK

9 Place de la Libération, L-9060 Ettelbruck | T. 26 81 15 32 | bibliothek@ettelbruck.lu | www.ettel-biblio.lu
Heures d'ouverture: Mardi de 15h à 19h | Jeudi de 14h à 18h | Vendredi de 10h à 14h | Samedi de 10h à 12h

MIERSCHER LIESHAUS

53 rue Grande-Duchesse Charlotte, L-7520 Mersch | T. (+352) 26 32 21 13 | kontakt@mierscher-lieshaus.lu
www.mierscher-lieshaus.lu

Heures d'ouverture: Mardi, jeudi et vendredi de 14h à 18h | Mercredi de 16h à 20h | Samedi de 10h à 12h

Wà nous trouver – Hier findet ihr uns



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Le Mierscher Kulturhaus
et le CAPE sont membres de:



Le Mierscher Kulturhaus
est membre de:



Österreichische Botschaft
Luxemburg



SACEM
Luxembourg



Mierscher Kulturhaus

Mierscher Kulturhaus
53, rue Grande Duchesse Charlotte, L-7520 Mersch
T. 26 32 431 | info@kulturhaus.lu | www.kulturhaus.lu

Centre des Arts Pluriels d'Éttelbruck
1, place Marie-Adélaïde, L-9063 Ettelbruck
T. 26 81 211 | mail@cape.lu | www.cape.lu